



B.C. Association for Learning & Preserving the History of WW II in Asia (ALPHA)

#1107 – 805 W. Broadway, Vancouver, BC, V5Z 1K1

E-mail: bcalpha@alpha-canada.org Website: www.alpha-canada.org

2013年1月22日

Dear people of Japan: 日本のみなさまへ

We at BC ALPHA would like to extend wishes for a prosperous and peaceful 2013 for you and your families. After a busy and productive 2012, we look forward to continuing our efforts to preserve and promote awareness of the history of Japan's war against China and other Asian nations from 1931 to 1945, and to fostering greater understanding between the communities involved in and affected by this period in Asia's past.

私たち BC ALPHA は、皆様とご家族にとって豊かで平和な 2013 年になることを祈っています。忙しく充実していた 2012 年も終わりました。私たちは引き続き、日本が中国や他のアジア諸国に対して行った戦争(1931-1945年)の歴史を記憶する啓蒙活動を続け、このアジアの歴史的一幕において影響を受けた地域間において、より理解が深まるような活動をしていきたいと思っています。

In the spirit of new beginnings, we are entering the New Year with the hopes that you and our organization may work together to achieve the goals of truth, reconciliation, and peace in the Asia-Pacific region. As you may be aware, continued denial by Japan's right-wing government of atrocities committed during the war by the Japanese Imperial Armed Forces is a cause of conflict and insecurity in the Asia-Pacific. The unresolved tensions have manifested in numerous ways this past year. Whether it is territorial disputes in the East China Sea, doubts over the validity of the claims of victims of Japanese military sexual slavery system, or denials of the Nanjing Massacre, what is clear is that the unhealed wounds from the war-time atrocities by the Japanese military, what we recognize as the "Asian Holocaust," are directly affecting relations between countries in the region today. We simply cannot move into a peaceful and prosperous future without acknowledging and reconciling the past.

新年のはじまりにあたって、新たな出発の精神のもとに、アジア太平洋地域における真実、和解、平和という目標を達成するため、皆さんと私たちの団体が協力し合っていきたいと願っています。皆さんはご存知かもしれませんが、戦時中の日本帝国陸海軍による数々の残虐行為を日本の右翼政府が否定し続けてきていることは、アジア太平洋地域における対立と不安定の原因となっています。この一年、解決していない問題がさまざまな形で表面化してきました。東シナ海における領土問題においても、日本軍性奴隷制度の被害者証言の妥当性が疑われたことにおいても、南京大虐殺の否定においても、明らかなことは、私たちが「アジアのホロコースト」と呼ぶ日本軍の戦時残虐行為に起因する癒えない傷の数々が、この地域の国々の関係に直接影響しているということです。端的に言うと、過去を認め、和解しないことには、平和で豊かな未来に進んでいくことはできないのです。

For this reason, we would like to ask people in Japan to participate in the larger reconciliation by formally acknowledging the country's past wrongdoing and by standing in solidarity with the victims from this grim period in our history. Such actions would demonstrate Japan's courage, strength, and integrity. There is no doubt that the people of Japan can serve as an example for the world of how facing the past can result in a more peaceful and secure future for all involved.

以上の理由により、私たちは日本の皆さんにお願いしたいと思います。日本の過去の加害行為を正式に認め、この悲惨な時代に被害を受けた人々と連帯してください。そのような行為は日本の勇気と、強さと、品位を証明することになるでしょう。日本の人々は、過去と向き合うことこそが、関わった人々全員にとり、より平和で安全な未来をもたらすことになるのだということを世界に示す手本になれるということを信じてやみません。

Your partnership in the efforts to address the damages caused by the atrocities committed by the Japanese Imperial Armed Forces would be of invaluable significance. Let us support each other in achieving peace for the sake of our future generations, and for the benefit of all humankind.

皆さんが、日本帝国陸海軍による残虐行為がもたらした被害への取り組みを共にしてもらえることは、私たちにとってかけがえのない意味を持つことです。未来の世代のために、そして全人類のために、お互い助け合いながら平和を達成していきましょう。

Yours in solidarity, 連帯の気持ちとともに、

Thekla Lit テクラ・リット
President BC ALPHA 代表